

www.guybennett.com | guy.bennett@sbcglobal.net

Guy Bennett is a writer and translator living and working in Los Angeles. His recent publications include *Œuvres presque accomplies* (2018) and *For an Ineffable Metrics of the Desert* (2018), the selected poems of Mostafa Nissabouri.

He is the founder of Mindmade Books (1997–2017), co-editor of *every other*, and editorial director of Otis Books at Otis College of Art and Design, where he teaches in the MFA Writing program.

■

SELECTED PUBLICATIONS: POETRY & NON-POETRY

Books & Chapbooks

Remerciements. Bordeaux: Éditions de l'Attente, *forthcoming 2021*.

Œuvres presque accomplies. Bordeaux: Éditions de l'Attente, 2018.

Ce livre. Bordeaux: Éditions de l'Attente, 2017.

View Source. Ramsgate: vErIsImIItUdE, 2015.

Self-Evident Poems. Los Angeles: Otis Books | Seismicity Editions, 2011.

Poèmes évidents. Trans. Frédéric Forte and Guy Bennett. Postface by Jacques Roubaud. Bordeaux: Éditions de l'Attente, 2015.

Wiersze zrozumiale same przez sie. Trans. Aleksandra Malecka. Kraków: Korporacja Ha!art, *forthcoming*.

32 Snapshots of Marseilles. Corvallis, OR: Sacrifice Press, 2010.

Drive to Cluster. In collaboration with painter Ron Griffin. Piacenza, Italy: ML & NLF, 2003.

The Row. Los Angeles: Seeing Eye Books, 2000.

Last Words. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1998.

In Magazines

“Poème performance,” “Poème bas de gamme,” “Poème haut de gamme,” “Poème cinq étoiles,” “Poème quatre étoiles,” *Cockpit Voice Recorder 3* (July–August 2020): 24–25.

“Alt.-maga Poem.” Cockpit Voice Recorder 2 (June 2020): 12.

“Voyage intérieur.” L’AirNu (2020): Read it.

from “Œuvres presque accomplies.” *Espace(s)* (2018): 134.

Wiersze zrozumiałe same przez sie. [Polish translation of selected *Self-Evident Poems* by Aleksandra Malecka]. *ha!art* 2/50 (2015), and *PŌPMDRN* (March 1st 2016) [Read it.](#)

“Sentences on Poetry” *2 x 2* (2015).

“Monodies 3 & 4” *OR* 12 (2013): 6.

“Monody 2” *OR* 11 (2013): 4

“da *Self-Evident Poems*” [Italian translation by Marco Giovenale, Gherardo Bortolotti, and Andrea Raos]. *GAMM: literature, criticism, installations, research* (September 12th, 2013) [Read it.](#)

“Monody 1” *OR* 10 (2013): 6.

from “View Source” *OR* 9 (2012): 11.

“Tracce di una voce assenta” *OR* 5 (2010): cover, 9, 25.

“Eleven Self-Evident Poems” *Aufgabe IX* (2010): , 103–110.

“Vint-huit poèmes évidents” [French translation by the author] *Droit de cités : La poésie qui vient.* (July 17, 2010) [Read it.](#)

“Eleven Self-Evident Poems” *The PIP (Project for Innovative Poetry) Blog.* (October 25, 2009) [Read it.](#)

“Two Poems” *OR* 3 (2009): 32.

“Eight Self-Evident Poems” *6 x 6* 18 (2009): 43–49.

In Anthologies

“Initial Thoughts,” *Experimental Praxis.* Andrew Hodgson, Rosie Šnajdr and Chris Clarke, eds. Manchester: Dostoevsky Wannabe, *forthcoming summer 2021.*

(*anthologie permanente*). Florence Trocmé, ed. September 9, 2015, <http://poezibao.typepad.com/poezibao/2015/09/anthologie-permanente-guy-bennett.html>

The L.A. Telephone Book, Vol. 2. Brian Kim Stefans, ed. Los Angeles: arras.net, 2014.

Nuova poesia americana. Los Angeles. Luigi Ballerini and Paul Vangelisti, eds. Milan: Mondadori, 2005.

Walt Whitman: Hom(m)age, 2005/1855. Eric Athenot and Olivier Brossard, eds. New York and Nantes: Turtle Point Press/éditions joca seria, 2005.

Intersections: Innovative Poetry in Southern California. Douglas Messerli, ed. Los Angeles: Green Integer Books, 2005.

Poesia in azione: in una rete de voci. Adam Vaccaro and Giacomo Guidetti, eds. Milan, Italy: Milancosa, 2002.

L'Anthologie 2000. Henri Deluy, ed. Paris: Fourbis, 2001.

Duetos : 4 poetas norte-americanos contemporâneos. Régis Bonvicino, ed.

Florianópolis, Brazil: Museu/Arquivo da Poesia Manuscrita, 1997.

The Gertrude Stein Awards in Innovative American Poetry 1994–1995. Douglas Messerli, ed. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1996.

SELECTED TRANSLATIONS

Books & Chapbooks

Nissabouri, Mostafa. *For an Ineffable Metrics of the Desert.* Los Angeles: Otis Books, 2018.

Gómez de la Serna, Ramón. *Greguerías.* Los Angeles: Mindmade Books, 2014.

Sandri, Giovanna. *only fragments found: selected poems, 1969–1998.* Los Angeles: Otis Books | Seismicity Editions, 2014.

Dib, Mohammed. *Tlemcen or Places of Writing.* Los Angeles: Otis Books | Seismicity Editions, 2012.

Jandl, Ernst. *the big e.* Los Angeles: Mindmade Books, 2010.

Spatola, Adriano. *Toward Total Poetry.* [with Brendan Hennessey] Los Angeles: Otis Books/Seismicity Editions, 2008.

Roubaud, Jacques. *Poetry, etcetera: Cleaning House.* Los Angeles: Green Integer, 2006.

Khair-Eddine, Mohammed. *Damaged Fauna.* Los Angeles: Seeing Eye Books, 2006.

Espitallier, Jean-Michel. *Espitallier's Theorem.* Los Angeles: Seismicity Editions, 2005.

Novarina, Valère. *Adramelech's Monologue.* Los Angeles: Seeing Eye Books, 2004.

This translation of Adramelech's Monologue has been performed at:

Bootleg Theatre, Los Angeles, September 30–November 5, 2008

Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA, March 18, 2008

Act French Festival, New York, November 18, 19, 20, 2005

Playing French Festival, Chicago, November 14–17, 2004

University of Iowa, Iowa City, April 30, 2004

Brossard, Nicole. *Shadow / Soft et Soif.* Los Angeles: Seeing Eye Books, 2003.

[Selections published in *Drunken Boat* 8 (2006) [[Read them](#)] and in *Nicole Brossard: Selections* (Berkeley: UC Press, 2010)].

Leiris, Michel. *Operratics.* Los Angeles: Green Integer, 2001.

Nissabouri, Mostafa. *Approach to the Desert Space.* Los Angeles: Seeing Eye Books,

2001.

Paradjanov, Sergei. *Seven Visions*. Los Angeles: Green Integer, 1998.

Sandri, Giovanna. *Hourglass: The Rhythm of Traces*. Los Angeles: Seeing Eye Books, 1998.

Deluy, Henri. *Carnal Love*. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1995.

Steiner, Giuseppe. *Drawn States of Mind*. Translated and with an Introduction by Guy Bennett. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1994.

In Magazines & Anthologies

Literary texts

Nissaboury, E.M., “grotte.” *SOUFFLES-ANFAS: A Critical Anthology from the Moroccan Journal of Culture and Politics*. Stanford: Stanford University Press, 2015.

———, “untitled.” *SOUFFLES-ANFAS: A Critical Anthology from the Moroccan Journal of Culture and Politics*. Stanford: Stanford University Press, 2015.

Sandri, Giovanna, *from the kangaroo to the aithiya (or how to become writing) EXILE: The Literary Quarterly* 38.1 (2014): 52–89.

———, “untitled.” *Aufgabe* 13 (2014): 133–136.

Sandri, Giovanna, *from the kangaroo to the aithiya (or how to become writing)*, pt 3. *OR* 11 (2014): 24.

———, *from the kangaroo to the aithiya (or how to become writing)*, pt 2. *OR* 10 (2013): 28–30.

———, “alphabet/tree of Time” *OR* 9 (2012): 18–19.

———, *from the kangaroo to the aithiya (or how to become writing)*, pt 1. *OR* 7 (2011): 3–5.

Jandl, Ernst, *from “the big e” OR* 6 (2011): 7.

Queneau, Raymond, *from “For an Ars Poetica” OR* 4 (2010): 4.

Novarina, Valère. “Adramelech’s Monologue.” *Act French*. Cambridge, MA: mit Press, 93–104.

MISCELLANEOUS PUBLICATIONS & PROJECTS

Audio-Textual Works

“Horrorscope, in black, white, and brown.” Created for *Radio*, a 24-hour program focusing on “contemporary poetry in all of its creative forms,” curated by sound poet and sculptor Anne-James Chaton. Fondation Louis Vuitton, Paris, April 1–2, 2016.

10’.

“Une petite anatomie de l’atrocité : *La Foire aux atrocités* de J.G. Ballard” Evento, Bordeaux, October 11, 2009. 30’.

ABC L.A. : portrait d’une ville en 26 lettres. [with Béatrice Mousli] With ambient recordings by Martin Krieger. Atelier de création radiophonique, France Culture, September 27, 2009, 69’.

Colloquia Organized

Los Angeles : Un autre regard sur une ville autre, La Bibliothèque nationale, Paris, June 15–17, 2006. Co-organized with Béatrice Mousli.

Poésie et revues, un dialogue franco-américain, Paris, June 3–4, 2004. Co-organized avec Béatrice Mousli and the association Ent’revues.

A Review of Two Worlds: French and American Poetry in Translation, Doheny Memorial Library, University of Southern California (USC), Los Angeles, April 4–6, 2003. Co-organized with Béatrice Mousli and Paul Vangelisti, co-sponsored by the French Embassy in the United States, the Florence Gould Foundation, Otis College of Art and Design and the usc.

Conference Papers & Talks

“Translating Giovanna Sandri.” *Literature and Global Culture: The Voice of the Translator*, University of California, Santa Barbara, January 23–24, 2015.

“Translating Mostafa Nissabouri.” *Translating North African Literature*, University of Southern California, Los Angeles, October 17, 2013.

“Translating Mohammed Dib: Adventures in Publishing.” [with Paul Vangelisti] University of California, Santa Barbara, May 9, 2012.

“La république des traducteurs : rencontre des traducteurs de Valère Novarina.” Théâtre de l’Odéon, Paris, January 15, 2011.

“Visualizing a Total Poetics: Adriano Spatola’s *Toward Total Poetry*.” The Position of Things – Adriano Spatola, Los Angeles, March 8, 2008.

“The Los Angeles Literary Landscape: A Core Sample.” *Los Angeles : Un autre regard sur une ville autre*, Paris, June 15, 2006. [Published in *Seeing Los Angeles: A Different Look at A Different City*. Proceedings of A Conference at The Bibliothèque Nationale de France, June 15–17, 2006. Los Angeles: Otis Books / Seismicity Editions, 2007.]

“Borders and Genres,” Place as Purpose: Poetry from the Western States Conference, Los Angeles, CA, October 12, 2002.

“Considering Historical Precedence,” *Reviews of Two Worlds: French and American*

Literary Magazines, 1945–2002, New York Public Library, October 5, 2002.

Edited Volumes

Nissabouri, Mostafa. *For an Ineffable Metrics of The Desert*. Los Angeles: Otis Books, *forthcoming*.

Sandri, Giovanna. *only fragments found: selected poems, 1969–1998*. Los Angeles: Otis Books | Seismicity Editions, 2014.

Signs/ & Signals: The Daybooks of Robert Crosson. [with Paul Vangelisti] Los Angeles: Otis Books/Seismicity Editions, and San Diego: Archive for New Poetry, Mandeville Special Collections Library, 2008.

Seeing Los Angeles: A Different Look at A Different City. [with Béatrice Mousli] Proceedings of A Conference at The Bibliothèque Nationale de France, June 15–17, 2006. Los Angeles: Otis Books / Seismicity Editions, 2007.

“15 Contemporary Moroccan Poets” [with Jalal El Hakmaoui] *Aufgabe* 5 (2005): 9–65.

“12 poètes américains” *Estuaire* [Quebec] 121 (2005): 53–100.

“10 Los Angeles Poets.” *108* 91 (2001).

“N.Y./L.A.” Numéro spécial de *The East Village* 9 (2000). [Read it.](#)

Essays

“what happens letting words dance from one language to another’: Translating Giovanna Sandri’s *clessidra: il ritmo delle tracce*.” *Untranslatability Goes Global: The Translator in an Age of World Literature*, edited by Suzanne Jill Levine and Katie Jan. London: Routledge, 2017.

“Ce livre qui n’en est pas un : le texte littéraire électronique.” *Littérature* (2010): 37–43. [Read it.](#)

“How I Did Not Write Some of My Books: An Appropriation Lexicon.” *Fold Magazine* 1 (2007): 31–40. [Download it.](#)

“Some Thoughts about The Chapbook: On The Tenth Year of Publishing Seeing Eye Books.” *The New Review of Literature* IV.i (October 2006): 223–234. [Download it.](#)

“Translation of Poetry | Poetry of Translation.” *Aufgabe* II (2002): 213–219. [Download it.](#)

“Traduction de la poésie | Poésie de la traduction.” *Œil de Bœuf* XXII (December 2001): 71–81. [The entire issue is available on-line. [Read it here.](#)]

“Concerning the Visual in Poetry.” *Witz* VI.3 (Spring 1999): 5–18. [Reissued, in a revised version, by *Direct Poetics* (September 2005). [Read the revised version.](#)]

Exhibitions Curated

Beyond The Iconic: Contemporary Photographs of Paris. Photographs from The Collections of The Musée Carnavalet (Paris), The Los Angeles Public Library, Central Branch, March 1–June 1, 2008. Co-curated with Béatrice Mousli.

Charting the Here of There: French & American Poetry in Translation in Literary Magazines, 1850–2002, Doheny Memorial Library, University of Southern California, Los Angeles, February 7–May 9, 2003. Co-curated with Béatrice Mousli.

Reviews of Two Worlds: French and American Literary Magazines, 1945–2002, New York Public Library, October 4– December 7, 2002. Co-curated with Béatrice Mousli.

Scholarly Books

Beyond The Iconic: Contemporary Photographs of Paris, 1971–2003. [with Béatrice Mousli] Los Angeles: Angel City Press, 2008.

Charting the Here of There: French & American Poetry in Translation as Published in Literary Magazines in Both Countries, 1850–Present. [with Béatrice Mousli] New York: New York Public Library/Granary Books, 2002. [French edition: *Poésies des deux mondes : un dialogue franco-américain à travers les revues littéraires, 1850–2004.* Paris: Entr’revues, 2004.]

Works Exhibited

“Initial Thoughts.” Haus Wien (Vienna), September 21–27, 2020.

“This Space Available.” Proxy Gallery (Culver City, CA), November 4–December 15, 2015.

“Tracce di una voce assenta.” *Séptimo Festival de Literatura Experimental.* Teatro de la Casa de la Cultura de Mexicali (Mexicali, Baja California), April 16, 2004.

Giorgio Longo’s *Bunker Poetico.* 49^a Biennale d’Arte di Venezia. 2001.

SELECTED INTERVIEWS

Teresa Villa-Ignacio interviews Guy Bennett for her project *Sounding Translation:*

Podcasts on the Translation of Contemporary Poetry. (October 2013) [Listen to it.](#)

“12 or 20 (small press) questions with Guy Bennett on Mindmade Books”; interview with Rob McClennan. [Read it.](#)

“L.A. Literature Interviews Guy Bennett,” by Stephanie Rioux and Mathew Timmons.

(February 2006) [Listen to it.](#)

“Entrevue avec le poète américain Guy Bennett réalisée par Hassan El Ouazzani.” *art Le Sabord* 70 (2005): 44–51.

“Difficult Fruits and Paraphrase: Guy Bennett talks to Andrew Maxwell about translation and constraint.” *Double Change II* (2002). [Read it.](#)

LITERARY FESTIVALS

Trente-Quatrième Festival International de la Poésie, Trois-Rivières, Quebec, October 2018.

Salon International de l’Edition et du Livre, Casablanca, February 2018

Evento, Bordeaux, October 2009

Blue Metropolis, Montreal, March–April 2005.

Vingtième Festival International de la Poésie, Trois-Rivières, Quebec, October 2004.

Festival de la Poésie Méditerranéenne de Rabat, June 2004.

Los Angeles Times Festival of Books, Los Angeles, April 1999.

Biennale Internationale des Poètes en Val de Marne, Paris, Lyon, November 1998.

■

EDUCATION

University of California, Los Angeles. PhD in French Literature, 1993.

TEACHING

Otis College of Art and Design, Los Angeles. Professor, MFA Writing. 1999–present.

Previous teaching at UCLA, Los Angeles City College, Santa Monica College, El Camino College.

LANGUAGES

– English (Native language)

– French (Fluent)

– Italian (Reading & translating competency)

– Russian (Reading & translating competency)

HONORS

Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques [“Knight of The Order of Academic Palms”] by the French Minister of Education in 2005.